

УДК 614.2:002.1

А. А. Кузнецова, канд. филол. наук, доцент

А. Т. Аксенова, канд. филол. наук, доцент

Н. Д. Михайлова, канд. филол. наук, доцент

Е. Д. Аксенова, канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России, г. Тверь, Россия

ХИНГЛИШ В ИНДИЙСКОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И КУЛЬТУРНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ

Статья посвящена исследованию специфики употребления гибридного медицинского регистра речи – хинглиша – в контексте индийской медицинской коммуникации. Анализируются культурно-исторические факторы формирования данного языкового явления. Особое внимание уделяется характеристике основных функций хинглиша, определяющих его использование в медицинском сообществе Индии, а также языковым особенностям, обусловленным лексическими заимствованиями, фонетическими изменениями, грамматической адаптацией конструкций английского языка. Выявляются основные формы реализации хинглиша в профессиональной среде медиков Индии.

A. A. Kuznetsova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

A. T. Aksenova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

N. D. Mikhailova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

E. D. Aksenova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Tver State Medical University of the Ministry of Health of Russia, Tver, Russia

HINGLISH IN INDIAN MEDICAL DISCOURSE: LINGUISTIC FEATURES AND CULTURAL DETERMINANTS

The article is dedicated to the study of the specifics of using a hybrid medical register of speech – Hinglish – in the context of Indian medical communication. The culturally and historically formed factors of this linguistic phenomenon are analyzed. Special attention is paid to the characterization of the main functions of Hinglish, which determine its use in the Indian medical community, as well as linguistic features caused by lexical borrowings, phonetic changes, and grammatical adaptation of English language constructions. The main forms of Hinglish implementation in the professional environment of Indian medical practitioners are identified.

Ключевые слова: хинглиш, медицинский дискурс, английский язык, языковая картина Индии, ареальная лингвистика

Key words: Hinglish, medical discourse, English, the linguistic landscape of India, areal linguistics

Индия является уникальным примером взаимодействия языков и культурных традиций, отражающих особенности исторического развития государства. Принцип «Единства в многообразии», центральный в Конституции страны, обусловил проведение границ большинства штатов по лингвистическому принципу: каждая крупная языковая группа имеет свою административную единицу. В современной Индии функционирует более 19 500 языков и диалектов, есть индоевропейские и дравидийские, австроазиатские и тибето-бирманские языки: хинди, бенгали, тамильский, телугу, маратхи, урду и др., 22 из них получили официальный статус. Хинди и английский официально признаны общенациональными языками, что облегчает общение между языковыми группами.

Процессы билингвизма и двуязычной среды, когда носители языков активно используют элементы языков одновременно, привели к возникновению его особых форм, среди которых выделяется феномен хинглиша – индийского английского, вариации английского языка, ставшего объектом исследования ареальной лингвистики и социолингвистики. Следует отметить, что такое обобщенное название во многом условно, поскольку в англоговорящих регионах Индии сам хинди подвергается вариативности из-за многочисленных местных диалектов и говоров. Так, в южноиндийском штате Тамилнаду активно смешение тамильского и английского языков – тамлиш, в Мумбаи (до 1995 года – Бомбей) распространен бомбейский хинди – жаргонная форма хинди и урду – хиндустани. Кроме того, в этом мегаполисе функционирует сленг, включающий лексику и фонологические особенности из других языков – маратхи, английского языка, хинди, гуджарати, малаялам, тамили, конкани, каннада.

Сегодня хинглиш активно используют в своей речевой практике 350 миллионов человек – студенты, IT-специалисты, торговцы. Хинглиш является языком рекламы, кино и телевидения, а также языком субкультуры проживающих или рожденных за пределами Индии этнических индийцев. Так, известная компания фастфуда привлекает посетителей рекламным вопросом: “What your bahana is?”, где слово bahana имеет значение «оправдание» – оправдание того, что люди предпочитают фастфуд домашней еде. Можно привести следующие примеры «индианизированных» лексических единиц: angrez – Englishman, pensil – pencil, sori – sorry, pliz – please, poket buk – pocket book.

Формирование хинглиша связано с колониальным прошлым Индии, когда английский язык стал доминирующим языком образования и науки. Однако наряду с влиянием английского языка сохранилась мощная традиционная система знаний, основанная на санскрите и местных языках, –

аюрведа. Медицинский дискурс является одним из наиболее показательных примеров такого культурно-языкового синтеза: два языковых потока пересеклись в повседневной врачебной практике и создали особый тип межкультурного общения, в рамках которого врач должен учитывать как западные медицинские стандарты, так и местные культурные представления пациентов.

Выпускники медицинских вузов, обученные на английском языке, часто оказываются беспомощны при столкновении с пациентом, говорящим на региональном языке или местном диалекте. Отсутствие структурированной языковой подготовки в медицинском образовании создает риски для качества диагностики: непонимание нюансов жалобы, эмоциональных обертонов, культурно-специфичных метафор может вести к ошибочным клиническим решениям.

Ответом на этот вызов становятся, например, инновационные образовательные программы. Показателен опыт Clinical Linguistic Proficiency Program (CLPP), реализованной на базе психиатрического департамента в Карнатаке. Программа построена на принципах обучения взрослых и фокусируется на практических коммуникативных навыках: приоритет отдается говорению, а не академическому изучению грамматики, занятия включают ролевые игры и контролируемую практику с реальными пациентами. Трехязычная формула (каннада, хинди, английский) отражает реальную языковую среду, в которой предстоит работать будущим психиатрам.

Медицинский университет Мадхья-Прадеш разрешил использовать «хинглиш» на письменных и устных экзаменах. Разработчики программы текстовых сообщений для пациентов с ишемической болезнью сердца в Северной Индии сознательно отказались от литературного хинди в пользу хинглиша, поскольку такие ключевые медицинские термины, как exercise (вместо санскритизированного vyayaam) или diabetes (вместо madhumeha), давно вошли в активный словарь большинства индийцев. Чистый хинди в медицинском контексте мог бы звучать архаично или даже непонятно для пациента, привыкшего к языковой смеси в повседневной жизни.

Таким образом, медицинская коммуникация отражает уникальную языковую ситуацию: врачи получают образование на английском языке, пациенты говорят на региональных языках, а реальный диалог между ними все чаще происходит на хинглише.

Можно утверждать, что хинглиш в медицинском дискурсе — это не просто дань моде, а функциональный инструмент: выбор в пользу гибридного языка в медицинской коммуникации не случаен и продиктован прагматикой. Он позволяет сохранить точность научной терминологии, заимствованной из английского языка, одновременно адаптируя объяснения и рекомендации к культурному коду пациента. Это особенно важно, когда речь идет о поведенческих факторах: питании, физической активности, отказе от вредных привычек — сферах, глубоко укорененных в местных традициях и бытовом укладе.

Как следует из литературных источников, 93% пациентов считают сообщения на хинглише легкими для понимания, а 78% – полезными. Эти цифры – не просто статистика, а свидетельство того, что адаптированный язык способен повышать мотивацию к лечению и изменять поведение пациентов. Пандемия COVID-19 наглядно продемонстрировала, к каким последствиям приводит отсутствие качественной медико-санитарной информации на региональных языках: непонимание механизмов передачи вируса, недоверие к вакцинации, игнорирование профилактических мер.

Можно выделить следующие функции хинглиша, определяющие его использование в медицинском сообществе Индии:

- 1) коммуникативная функция: упрощение понимания сложных медицинских терминов пациентами благодаря употреблению смешанных конструкций, включающих знакомые индийские корни и интернационализмы английского происхождения;
- 2) экспрессивная функция: выражение тонкостей медицинских состояний через метафоры и идиомы, основанные на традиционных верованиях и символике народной медицины;
- 3) функция гармонизации коммуникационного процесса: обеспечение взаимопонимания между врачом и пациентом, говорящими на разных уровнях владения языком.

Медицинский хинглиш имеет ряд особенностей, обусловленных лексическими заимствованиями, фонетическими изменениями, грамматической адаптацией конструкций английского языка, среди которых:

- 1) заимствованные термины: широкое распространение получили специализированные термины из английского языка («medicine», «surgery», «pain»). Эти слова воспринимаются носителями хинди как общепринятые элементы научного стиля и интегрируются в речь без существенных изменений значения.

В медицинских хинглиш-конструкциях выявлены три доминирующие модели:

- английская терминологическая основа + хиндийские флексии и послелогои: «Patient ko intravenous fluids dena hoga» (Пациенту надо дать внутривенные жидкости). Здесь английское intravenous грамматически адаптируется в хинди, но утрачивает стилистическую нейтральность;
- семантическое сужение: английское injection в хинглише обозначает только внутримышечный укол, тогда как внутривенный называется drip (от IV drip). Ошибка в выборе слова приводит к неверному пути введения препарата.
- фонетические гибриды: cancell (произносится как कैसल – от англ. cancel) используется в значении «отторжение трансплантата», что не имеет прямых аналогов в хинди.

- 2) особенности грамматического строя: предложения строятся по модели, принятой в хинди, сохраняя порядок слов, свойственный этому языку (в частности с постпозицией предлогов). Например, фраза «The patient has fever» («У больного высокая температура») будет

трансформирована в конструкцию, соответствующую порядку SVOV (субъект + объект + глагол) хинди – «The patient fever has».

Примером активного использования хинглиша являются выражения типа «pain in my dard area» («боль в области сердца»), где слово «dard» происходит от персидского корня, означающего боль, а конструкция взята из английского языка. Такие конструкции помогают врачам избегать трудностей восприятия сложной терминологии пациентами, сохраняя точность передачи смысла.

3) изменения на уровне произношения: многие звуки английских слов подвергаются трансформации под воздействием особенностей артикуляции в хинди:

- упрощение артикуляции согласных звуков: замена звонких взрывных [b], [d], [g] глухими аналогами [p], [t], [k];
- редукция гласных в неударных слогах до нейтрального звука /ə/;
- ассимиляция сочетаний согласных перед сонорными звуками: упрощение кластеров типа /tr/, /dr/ путём замены первого элемента аффрикатами /ç/, /j/.
- усиленная назализация согласных после носа (например, сочетание /m/ + гласная превращается в единый назализованный комплекс).

Наблюдаемые фонологические явления свидетельствуют о формировании самостоятельного произносительного стандарта внутри профессионального сообщества медиков Индии. Эти изменения имеют функциональную природу, обеспечивая эффективную коммуникацию в специфической социальной среде.

Можно сделать вывод, что хинглиш в медицинском дискурсе Индии – это не лингвистическая аномалия и не деградация языковых норм. Это прагматичный, эмпирически обоснованный ответ на сложнейшую коммуникативную реальность страны, где, по статистическим данным на 2026 год, английский язык знает примерно **1 из 10 человек**. Исследования показывают, что грамотно сконструированные сообщения на хинглише повышают понятность и полезность медицинской информации для пациентов. Образовательные инициативы демонстрируют востребованность системной языковой подготовки врачей.

Будущее эффективного здравоохранения в многоязычных обществах – не в пуристической защите «чистоты» того или иного языка, а в гибкой, научно обоснованной адаптации коммуникативных стратегий к реальным потребностям пациентов. Хинглиш в этом контексте – не проблема, а часть решения.

Литература

1. Сайдашева, Э. А., Бобков Д. В., Мратхузин Д. А. Языковой феномен современной Индии (на примере хинглиш) / Э. А. Сайдашева, Д. В. Бобков, Д. А. Мратхузин / Казанская наука. – 2017. – №1. – С. 40–42.

2. Нагиба, И. В. Индийский английский: история, статус, особенности / И. В. Нагиба. – Известия Восточного института. – 2008. – № 15. – С. 151-160.
3. Сунити, Кумар Чаттерджи Введение в индоарийское языкознание / Сунити Кумар Чаттерджи. – Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы. – 1989. – 254 с.